

כולם נמשכים לטוס בשחקים

**ל צ פ ת -**  
מביתך בשעה אחת!

תוך שעה בלבד תגיע מכותך אל בית המרגוע בצפת, רענן ומלא מרץ.

**אדקיע**

ת"א, רחוב מוא"ה 42  
טלפון 61562/5

**הי תעופה בישראל**



**זמרת מארה**

מי שר ספרדית אמיתית?

היא נטלה זוג אופניים ורכבה עליהן לאורך כל הדרך מפאריס ועד לגבול. ליד הגבול הבחינה שארנקה, כספה ותעודותיה אבדו. היא לקחה את הגיטארה שהיתה עימה, ו" למרות שלא ידעה עדיין לנגן, החלה להריץ פיע במסעדות שבערי הגבול בשירה, כשי היא מלחה את עצמה בגיטארה. כך אספה כסף כדי להמשיך בדרכה.

מיקרה זה הוליד בליבה של מריה חרס קהאנטו, את הרעיון ששירה עשויה להכניס כסף, אם כי חלומה הגדול היה דהקא להיות שחקנית ולא זמרת. כשחזרה לפאריס החלה מריה חרס, המכונה מארה, להריץ פיע במועדונים שבגדה השמאלית, המשמשים את הפאריזאים יותר מאשר את התיירים.

כל זה היה לפני שש שנים. כשהחלה מארה להופיע, השבוע, בפני הקהל הישראלי במועדון עומאר כייאס, כבר קנתה לה הצעירה הספרדית בעלת הגיזורה הדקה ו" העיניים הבורקות ומליאות-החיות, שם של זמרת חשובה. אחד משני התקליטים שהקי" לטה לאחרונה זכה השנה בפרס הצרפתי הגדול לתקליטי שירים זרים, ואילו היא עצמה מוכרת לכל אלה המחפשים בפאריז שירה ספרדית עממית אמיתית.

**אישיית כפולה.** שמה של מארה אינו מוכר כלל לחובבי השלאגרים הספרדים ה" פופולאריים. הוא פשוט אינה שרה שירים מסוג זה. "אני סבורה", סיפרה מארה הש" בוע, "ששירה היא דבר מתוך תרבותי לא פחות ממחזה. כמוכן לא השירים הפסבדו" ספרדיים המפוברקים לצורך ריקוד, כמו ה" מאנגלייה והבורוס למיניהם. שירה ספרדית אמיתית היא חומר קשה לשירה והקשבה גם יחד. אני חושבת שאפשר לתוך קהל ואני משתדלת להרגיל אותו להקשיב לשירה טובה."

אין צורך ברגש-הקרבה מיוחד כדי להאזין לשירה של מארה. מהרגע בו נוסלת ה" צעירה החיננית, שאינה יפה במיוחד, את הגיטארה לידיה ומתחילה לשיר, היא מקבי" לת אישיות אחרת לגמרי. יש בה קסם בימתי רב והיא יודעת להכניס רגש וחום לשירים המושמעים בפה.

מארה בת ברסלונה, שעזבה את ספרד של פרנקו משום שלא הרגישה בטוב באחירת הקומוניסטיות האמנותיות הדתית השוררת בארץ זו, מרכיבה את הרפרטואר שלה משני חלקים. בחלק הראשון היא שרה שירים דרום-אמריקאיים בספרדית וב" שפת הקציה (מתחרז עם בצע), שהיא שפה אינדיאנית עתיקה.

בחלק השני היא משמיעה שירים ספרדיים, במקור ובצרפתית. בחלק אלה הם שירים עתיקים מהמאות ה" עד ה" 16 שנאספו על-ידי פדריקו גאריסה לורקה, המשורר והמחזאי הספרדי שנרצח בבית-עלמין ספרדי על-ידי קלגסי פרנקו. בחלק האחר שרה מארה שירים המכונים בשם היספנו-גיוריי (ספרדו-עבריים), ששרדו מהתקופה בה היה ליהודים חלק ניכר בתרבות ספרד. סוג אחר של שירים הם שירי היספואל (מקביל ל" ספיריטואל), שירי דת ופולחן. קאנטה חזונו, שירת צועני אנדלוסיה הוומה במקצת ל" שירים הערביים, אין מארה רוצה לשיר כלל. "שרים אותם מן החזה, עמוק", מסבי" רה בחיור, "וזה מקלקל את הקול לסוגים אחרים של זמר."

מול שפע הלהקות הספרדיות שהביאו לאחרונה לארץ את השלאגרים הספרדיים הפופולאריים, מאפשרת הופעתה מילאת המפרמנט של מארה הערכה נכונה יותר של מהות השירה הספרדית האמיתית.

אוקטבינוס (אהרון אלמוג), שרהצבא עטור התהילה והשחצן.

ואילו מנגד, הקושרים: קאסיוס (אבנר חז" קיהו) המסית והמדיח, איש מזימות ותככים שאינו שוקט לרגע על שמריו; ברוטוס ה" אציל, איש כבוד, הפועל מתוך אידיאלים צרופים, שקול וקר-המוג; קסקה מבריק" הלשון (שרגא פרידמן), הציג המוכן לכל; ועוד עדה גדולה של דמויות-מישנה, שכל אחת מהן טיפוס אחר, אישיות אחרת. מיבנה דמויות מורכב זה, על ההתנגשויות שביניהן, אובד לגמרי בתיאורה העני קית ובתמונות ההמון (35 ניצבים) של ה" מחזה כפי שהוצג בהבימה. נחום בוכמן כברוטוס, הציר המרכזי של המחזה, מגלם דמות חסרת-אופי ונטולת-אישיות. במקום אציל שקול-דעת הוא נראה כדמות גסה ו" צעקנית שלא חלה כימעט שום התפתחות מלפני רצה קיסר ועד לאיבוד העצמי לדעת, בשדה המערכה עם יורשיו של קיסר.

מישא אשרוב, כאנטוניוס, מתפה בצעק" גות על חוסר-רגש. המונולוג המפורסם של אנטוניוס, בהספידו את קיסר, "עת קבור היא לקיסר, לא עת הלל לו..." אחד המונולוגים המפורסמים ביותר בדראמה ה" עולמית, מתבזבז בפיו, ולולא ההעמדה המצויינת של ההמון סביבו, היה גרוע עוד יותר.

את קאסיוס-חוקיהו פשוט אי-אפשר להבין. המילים נבלעות בפיו וזה גם מה שקורה ל" רוב השחקנים האחרים. כולל מסקין הגדול. מעל כל אלה מתבלט רק שחקן אחד — סרידמן-קסקה, היחיד המשחק אל נכון את התפקיד המוטל עליו ואינו מקלמו בלבד. **מי עשה זאת?** מה היא סיבת ה" כישלון הזה? האם אשמה הבימה, שלא גיי" סה את כל כוחותיה למחזה והניחה לשחק" גים מתחילים לשחק תפקידים מעל לכוחו" תיהם? או שמא אשם הבמאי, שבחר את הצוות?

קשה להאשים את השחקנים. ברוב המיק" רים אין איש שמיל ספק בכישרונם. כשלוון חברו יחד כמה גורמים אחרים. פיטר קו, הבמאי, עם כל הצטיינותו בביום שוטף ומהיר ובראחנות שרק לעתים רחוקות צורמת, הוא על אף הכל במאי זה, ש" העברית אינה שגורה על פיו. לכן אינו יכול לדעת באיזו מידה יקלוט קהל הצופים את המדובר על הבמה.

אשם גם מיבנה התיאטרון, שעצם מהותו הקולקטיבית כפתה התאמת תפקידים לשח" קנים במקום להתאים שחקנים לתפקידים. למחזה-ענק מעין זה, חובה היה על ה" תיאטרון לגייס שחקנים מבהוץ, אנשים ש" יתאימו לתפקידים במקום להתאים את ה" תפקידים אליהם.

הגורם השלישי של המפח הוא תרגומו של גתן אלטרמן. שפת-המקור של שקספיר היא אנגלית מליצית עתיקה. אולם בשעה ש" שקספיר כתב את המחזה, היתה זו השפה המדוברת, שהיתה מובנת לצופים. הבימה בחרה בתרגומו של אלטרמן, אשר ניסה ליצור מעין עברית שקספירית, במקום ל" תרגם את המחזה לשפה מדוברת ומובנת. המשפטים המסובכים, העברית הנימלצת השזורה מילים שאינן בשימוש, סיבכו את השחקנים, מנעו מהם להבין ולתת להבין את הדמויות שגילמו.

**זמרה**

**ספרד אחרת**

תלמידת-תיאטרון ספרדית בפאריס החלי" סה יום אחד לבקר את משפחתה, בספרד.

**תלוה מודל**

**מציגה את**

**„פרחי האופנה" קיץ 1961**

- שמלות למסע ולבדור
- אפנת מעבר — בכותנה באיכות גבוהה
- שמלות קוקטיל — לערבי הקסם של ים התיכון
- חליפות ותלבושות מסע — אריגי צמר בדוגמאות אפנה חדישות ובבצוע חיתות עילית מלאכת יד
- סריגת ג'רסי — תעשית המוניטין של ישראל
- פיקולו — אפנת הילדים שלנו
- סברינה — מבחר דוגמאות לקיץ לבנות העשרים

להשיג בחנויות אפנה מובחרות.  
בענייני יצוא נא לפנות: תלוה מודל, בני-ברק, רחוב השומר 86